

<<汉姆莱脱>>

图书基本信息

书名：<<汉姆莱脱>>

13位ISBN编号：9787515305943

10位ISBN编号：7515305940

出版时间：2013-3

出版时间：中国青年出版社

作者：莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;汉姆莱脱&gt;&gt;

## 前言

我们在翻译中，首先碰到的问题就是评论中所引用的莎士比亚原文，究竟由我们自己翻译出来，还是借用接任已有的翻译。

我们决定借用别人的译文。

当时译出的莎剧已经不少，译者大多都是名家，但我们毫不迟疑地选择了朱生豪的译本。

朱的译本于抗战时期在世界书局出版，装订为三厚册。

他翻译此书时，年仅三十多岁。

他不顾当时环境艰苦，条件简陋，以极大的毅力和热忱，完成了这项难度极高的巨大工程，真是令人可敬可佩。

一九五四年，人民文学出版社将它再版重印，分为十二册，文字没有作什么更动，只是将有些剧本的名字改得朴素一点。

我们在翻译莎剧评论时，所援引的原著译文就是根据这一版本。

当时我见到主持出版社工作的老友适夷，对他说，他办了一件好事。

不料后来，出版社却把这一版本停了，改出新的版本。

新版本补充了朱生豪未译的几个历史剧，而对朱译的其他各剧，则请人再据原文校改。

校改者虽然大多尊重原译，但是在个别文字上也作了不少订正。

从个别字汇来看，不能说这些订正不对，校改者所订正的某些字，确实比原译更确切。

但从整体来看，还有原译的精神面貌问题，即传神达旨的问题必须加以考虑。

拘泥原著每个字的准确性，不一定就更能传达原著的总体精神面貌。

相反，有时甚至可能会损害原著的整体精神。

我国古代文论中，刘勰有所谓“谨发而易貌”的说法，即是指此。

这意思是说，画家倘拘泥于去画人的每根头发，反而是会使人的面貌走样。

汤用彤曾说魏晋识鉴在神明。

从那时起我国审美趣味十分重视传神达旨。

刘知几《史通》区分了貌同心异与貌异心同两种不同的模拟，认为前者为下，后者为上，也是阐明同一道理。

过去我们的翻译理论强调直译，这在一定时期（或在纠正不负责任随心所欲的意译之风时）是必要的，但如果强调过头，忽略传神达旨的重要，那也成为另一种一偏之见了。

朱译在传神达旨上可以说是首屈一指的，所以我们翻译莎剧评论引用原剧文字时，仍用未经动过的朱译。

我们准备这样做也得到了满涛的同意。

后来他在翻译中倘遇到莎剧文字，也同样援用一九五四年出的朱译本子。

直到后来，我才知道，朱生豪和我少年时代的老师任铭善先生是大学的同学而且友善，二人在校时即同组诗社唱和。

有趣的是任先生学的是外文，后来却弃外文而专攻国学；而朱生豪在校时，读的是中文，后来却弃中文而投身莎士比亚的翻译。

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

。（此部分摘录自歌德等著，张可、王元化译的《莎剧解读》，经王元化家属桂碧清女士特别授权使用。）

<<汉姆莱脱>>

内容概要

## <<汉姆莱脱>>

### 作者简介

作者：（英国）莎士比亚（William Shakespeare）译者：朱生豪 莎士比亚 W. William Shakespeare（1564～1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912～1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1938年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<汉姆莱脱>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物 第一幕  
第一场 厄耳锡诺；城堡前的露台 第二场 城堡中的大厅 第三场 普隆涅斯家中一室 第四场 露台 第五场  
露台的另一部分 第二幕 第一场 普隆涅斯家中一室 第二场 城堡中一室 第三幕 第一场 城堡中的一室 第  
二场 城堡中的厅堂 第三场 城堡中的一室 第四场 王后寝宫 第四幕 第一场 城堡中的一室 第二场 城堡中  
的另一室 第三场 同前，另一室 第四场 丹麦原野 第五场 厄耳锡诺；城堡中一室 第六场 同前，另一室  
第七场 同前，另一室 第五幕 第一场 墓地 第二场 城堡中的厅堂 附录 关于“原译本”的说明（朱尚刚）  
译者自序（朱生豪）

## &lt;&lt;汉姆莱脱&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：现在要讲到我们的态度，和今天召集各位来此的目的。

我们的对策是这样的：我这儿已经写好了一封信给挪威国王，年青的福丁勃拉斯的叔父，他因为卧病在床，不会与闻他侄子的企图，在信里我请他注意他的侄子擅自在国内征募丁壮，训练士卒，积极进行各种准备的事实，要求他从速制止他的进一步的行动；现在我就派遣你，考尼力斯，还有你，伏底曼特，替我把这封信送去给挪威老王，除了训令上所规定的条件以外，你们不得僭用你们的权力，和挪威成立逾越范围的妥协。

你们赶紧就去吧，再会！

考、伏 我们敢不尽力执行陛下的旨意。

王 我相信你们的忠心；再会！

（伏、考同下）现在，勒替斯，你有什么话说？

你对我说你有一个请求；是什么请求，勒替斯？

只要是合理的事情，你向丹麦王说了，他总不会不答应你。

你还有什么要求，勒替斯，是我不曾在你没有开口以前就自动给了你的？

丹麦王室和你父亲的关系，正像头脑之于心灵一样密切；丹麦国王乐意为你父亲效劳，正像嘴里所说的话，可以由双手去执行一样。

你要些什么，勒替斯？

勒 陛下，我要请求您允许我回到法国去。

这一次我回国参加陛下加冕的盛典，略尽臣子的微忱，实在是莫大的荣幸；可是现在我的任务已尽，我的心愿又向法国飞驰，但求陛下开恩允许。

王 你父亲已经答应了你吗？

普隆涅斯怎么说？

普 陛下，我却不过他几次三番的恳求，已经勉强答应他了；请陛下放他去了吧。

王 好好利用你的时间，勒替斯，尽情发挥你的才能吧！

可是来，我的侄儿汉姆莱脱，我的孩子。

——汉（旁白）超乎寻常的亲族，漠不相干的路人。

王 为什么愁云依旧笼罩在你的身上？

汉 不，陛下；我已经在太阳里晒得太久了。

后 好汉姆莱脱，脱下你的黑衣，对你的父王应该和颜悦色一点；不要老是垂下了眼皮，在泥土之中找寻你的高贵的父亲。

<<汉姆莱脱>>

编辑推荐

<<汉姆莱脱>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>